



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: Poetas en tiempo de guerra: poesía estadounidense desde el *renacimiento americano* hasta la *generación beat*.

PROFESOR: Salzmán, Elisa María. Vassallo, María Isabel

CUATRIMESTRE: Primero

AÑO: 2018

PROGRAMA N°:



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

SEMINARIO: Poetas en tiempos de guerra: poesía estadounidense desde el renacimiento americano hasta la generación beat.

PROFESOR: Elisa María Salzmán. María Isabel Vassallo.

Primero, 2018

PROGRAMA N° .....

### 1. Fundamentación y descripción

Si bien la literatura estadounidense nace en el siglo XVII (1620 en adelante), este seminario elige comenzar por lo que se denominó “renacimiento americano” durante el siglo XIX para luego leer autores centrales del siglo XX, privilegiando el género lírico y entendiendo que recién en este siglo la lengua alcanza un nivel de complejidad en su construcción significativo para la literatura posterior.

El siglo XIX estará representado por dos poetas que iniciaron dos modos de aprehender la realidad: la visión holística, omnívora de Walt Whitman y la visión fragmentaria, rota de Emily Dickinson.

El corpus de lecturas está pensado para futuros docentes, escritores, poetas y ensayistas, para que puedan conocer y estudiar distintos modos de representar/percibir manifiestos en los textos poéticos. Se tendrá en especial consideración el contexto histórico para la selección de las obras que de una u otra manera se hacen eco de los diferentes conflictos bélicos por los que atravesó la historia de Estados Unidos. Autores además todos cuya lectura impactó de manera ostensible en la tradición literaria y crítica argentina.

La disposición de los contenidos estará organizada cronológicamente para facilitar el entronque histórico sociológico de los hitos fundantes de la historia estadounidense: las oleadas inmigratorias, la mirada europea sobre un territorio sin pasado en el que toda construcción es posible, la conquista del Oeste; la esclavitud, la guerra de Secesión, la Declaración de la Independencia, el crecimiento urbano y las fronteras internas, la construcción de las distintas idiosincrasias, la participación de los Estados Unidos en las guerras del siglo XX y el consiguiente crecimiento de Estados Unidos como la primera potencia occidental durante el siglo XX .

Es necesario pensar que la lectura de textos *traducidos* impone también a la materia un cariz muy importante para tener en cuenta respecto de su decodificación. Leer en otra lengua dificulta para el alumno de literatura un primer acercamiento, pero es por esto que a partir de traducciones preferentemente de autores y traductores argentinos, (en muchos casos también poetas), el acercamiento a cada obra tratará de compensar este hecho con la importancia insoslayable de la literatura en cuestión. Se ha tomado en cuenta la presencia de todos estos poetas estadounidenses en la literatura argentina, ya sea en las obras de nuestros escritores y escritoras como en la de nuestros traductores, críticos y ensayistas.

Por otro lado, el corpus elegido pretende ser un dispositivo desde el cual se puedan

comparar distintas “poéticas, y concepciones de la poesía” productos tanto de su contexto inmediato como de la tradición literaria a la que responden más directamente.

El punto de vista predominante para la lectura de este recorte será el de “modos de percepción” teniendo en cuenta según R.Rorty que “la filosofía angloamericana se caracteriza por su preocupación sobre el interrogante epistemológico de cómo conocer la verdad”, junto “al interrogante más general de cómo llegamos a darle significado a la experiencia, que es lo que le preocupa al poeta y al narrador”

## Objetivos

Objetivos generales.

Proveer a los estudiantes un acercamiento reflexivo a la poesía de los Estados Unidos, a través del recorrido de temáticas, visiones de mundo y modos de representación a partir de la lectura de poetas canónicos de la literatura estadounidense de los siglos XIX y XX.

Objetivos específicos:

Que el estudiante logre:

- Leer los textos poéticos de manera crítica, encarando la lectura de cada uno de ellos con responsabilidad y pertinencia.
- Escribir trabajos sobre estas lecturas, con criterio original y no de repetición de otros autores o críticos literarios. (cfr. Roland Barthes, *Escribir la lectura*)
- Compartir la pluralidad de cada texto con el resto de los cursantes, mediante exposiciones orales, coloquios, diálogos teniendo en cuenta los siete principios del aprendizaje dialógico (cfr. Ramón Flecha).

## 3. Contenidos

Unidad I:

Nueva Inglaterra: trascendentalismo, expansión y anticipación.

Walt Whitman (1819 - 1892) y Emily Dickinson (1830 – 1886)

Introducción a la literatura de los Estados Unidos. El siglo XIX y dos de sus máximos exponentes. La lírica como representación de los pioneros y el nuevo mundo. Tradición y novedad. La concepción del nuevo territorio y la interioridad *feminista*. El yo expansivo y el yo íntimo. La visión holística y la visión órfica. La poesía heurística de Dickinson, la enumeración caótica de Whitman. Diálogos con la literatura hispanoamericana y argentina.

Textos primarios:

W.Whitman: Selección de poemas de *Hojas de hierba*. *When lilacs last in the dooryard bloomed*. *Drum taps*. De *Song of Myself*, *Leaves of Grass*. Prefacio de la Edición de 1855. Prefacio de la edición de 1872. Prefacio de la edición de 1888.

E. Dickinson: Selección de poemas de *Oblicuidad de luz*. Trad. Rolando Costa Picazo. De Mirta Rosenberg. C.E.A.L. De M.Manent. Visor Madrid.

### Unidad II:

El renacimiento de Chicago: Edgar Lee Masters (1868 -1950)

Desde los epigramas de la *Antología Griega* al epitafio, la visión naturalista y la pequeña aldea como marco de referencia, la narración de un único incidente como punta de iceberg. Las voces de los *residentes*. La memoria de la muerte. Los epitafios en el siglo XXI: Jesse Ball en *Toque de Queda*.

Textos primarios: *The Spoon River Anthology*.

### Unidad III:

La literatura entre guerras. Ezra Pound (1895 -1972) T.S. Eliot (1898 – 1965), Langston Hughes (1897 – 1967). El imagismo. La imagen como complejo de sensibilidad. El modernismo: técnicas postvanguardia. El fluir de la conciencia. Montaje y descripción onírica. Intelectualismo, sesgo irónico, vanguardismo y experimentalismo literario en Eliot. Pound traductor y ensayista: pensar/ cuestionar la cultura, la literatura y el humanismo. Langston Hughes: la lírica del *Harlem Renaissance*: los ritmos del jazz, los spirituals, la tradición afro. *El negro habla de ríos*: Borges traduce a Langston Hughes. La crónica de la guerra civil española.

Textos primarios

T.S. Eliot: *La tierra baldía*.

Langston Hughes: Selección de poemas.

Ezra Pound: Selección de poemas de *Personae, Cathay, Cantos 1, 54, 72*.

Pequeña antología bilingüe de poesía imagista. *Inter Litteras*. Revista de la sección de Literaturas en Lenguas Extranjeras. Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas. Facultad de Filosofía y Letras. U.B.A

### Unidad IV:

*Beat Attitude*: las poetas beat. Denise Levertov, Diane di Prima.

La rebelión de los años cincuenta. Los *sixties*. Tensiones entre institucionalidad y contracultura. El imaginario de las mujeres. Las sexualidades alternativas, el hedonismo bohemio, el Budismo zen. Participación política y resistencia. La poesía de Vietnam.

Textos primarios: *Beat Attitude. Antología de mujeres poetas de la generación beat*.

## 4. Bibliografía específica obligatoria

### Unidad I

#### Bibliografía específica

Whitman

- Chirom, Daniel (1990) “Prólogo a Yo canto el cuerpo eléctrico y otros poemas” en *Poesía Norteamericana*. Buenos Aires. Centro Editor de América Latina

- Coetzee, J. M (1996) "Walt Whitman" en *Las manos de los maestros. Volumen 1. Ensayos literarios*. Buenos Aires: El hilo de Ariadna.
- Deleuze, Gilles. (1996) "Whitman" en *Crítica y clínica*. Barcelona: Anagrama.
- Deleuze, Gilles. "Whitman" en *Crítica y clínica*. Barcelona: Anagrama.
- Eliot, T.S. (1994) "Reflexiones sobre el verso libre" en *Cómo se escribe un poema*. Buenos Aires: El Ateneo.
- Harvey Pearce, Roy (1987). *The Continuity of American Poetry*. Connecticut: Wesleyan University Press.
- Izzo, Carlo. *La literatura norteamericana*. Parte quinta. Realismo y naturalismo III la literatura en verso
- Meschonik, H. *La poetica como crítica del sentido*.
- Spitzer, Leo *La enumeración caótica en la poesía moderna* .

### Emily Dickinson

- Howe, Susan (1985). *My Emily Dickinson*. Berkley, California: North Atlantic Books.
- Dickinson, Emily (2001) *Crónica de plata (poemas escogidos)*. Edición bilingüe. Madrid: Poesía Hiperión.
- D.G. Helder. "Prólogo a Emily Dickinson, selección de poemas" en *Poesía Norteamericana*. Buenos Aires. Centro Editor de América Latina.
- Costa Picazo, Rolando. "Introducción". En *Emily Dickinson: Oblicuidad de luz (95 poemas)*. Valencia: Universidad de Valencia, 2011.
- Gelpi, Alfred. "Mirando con los ojos de Nueva Inglaterra". En Leary, Lewis (comp.). *Crítica sobre los mejores escritores norteamericanos*. Buenos Aires: Corregidor, 1977.
- Kazin, Alfred. "Miserable y solitaria, he aquí la habitación de Emily Dickinson". En *Una procesión. Cien años de literatura norteamericana*. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Muschiatti, Delfina. *Traducir poesía. La tarea de repetir en otra lengua*. Bajo la luna. Ensayo. 2013.
- Salzmann, Elisa y Susana Mayorga. "Emily Dickinson. De la marginación a la automarginación. Una metodología para la escritura". En *Estudios Americanos, Primer Congreso Binacional Chileno y Argentino*. Valdivia, Chile: Universidad Austral, 1991.
- Cerrato, Laura. "Nuevas formas de mirar el género en Emily Dickinson". En Costa Picazo, Rolando y Alejandra Rosarossa. *XXIX Jornadas de Estudios Americanos*. La Plata: Universidad de La Plata y Asociación Argentina de Estudios Americanos, 1997.
- Tate, Allen. "Oda a los muertos confederados", versiones de César Aira. En *Poemas, Fraternal*, 1981.

### Unidad 2

#### Edgar Lee Masters

- Borges, Jorge Luis. "Biografía sintética. Edgar Lee Masters", en *Textos cautivos*.
- Claytor, Gertrude. "Edgar Lee Masters in the Chelsea Years," *Princeton University Library Chronicle* (1952); *New York Times Obituary*, March 6, 1950.
- Duffey, Bernard *The Chicago Renaissance in American Letters: A Critical Study*, 1954.
- Eagleton, Terry. *Cómo leer un poema*. Akal. Madrid.
- Earnest, Ernest. "Spoon River Revisited" *Western Humanities Review*, Winter, 1967. Herbert K

Russell, ed. *The Enduring River: Edgar Lee Masters' Uncollected Spoon River Poems* 1991.

- Pavese, Cesare. "Edgar Lee Masters" en *La literatura norteamericana. op.cit.*
- Claytor, Gertrude. "Edgar Lee Masters in the Chelsea Years," *Princeton University Library Chronicle* (1952); *New York Times Obituary*, March 6, 1950.  
Hardin W. Masters, *Edgar Lee Masters: A Biographical Sketchbook about a Famous American Author* (1978)
- Russell, Herb. "Edgar Lee Masters' Final Years in the Midwest," *Essays in Literature* (1977)
- Ernest Earnest "Spoon River Revisited" (*Western Humanities Review*, 967) Herbert K Russell, ed. (and Introduction to) *The Enduring River: Edgar Lee Masters' Uncollected Spoon River Poems* (1991)

### Unidad 3

T.S. Eliot. Ezra Pound. Langston Hughes.

T.S.Eliot

- Bradbury, Malcolm. "T. S. Eliot". En *El mundo moderno*. Barcelona: Edhasa, 1999.
- Brooks, Cleanth. "The Waste Land: Critique of the Myth". En *Modern Poetry & the Tradition*. New York: Oxford U P, 1965.
- Drew, Elisabeth. *T. S. Eliot: The Design of His Poetry*. New York: Scribner, 1949.
- Karr, Mary (2002) "Introduction" en Eliot, T.S., *The Waste Land and Other Writings*. New York: The Modern Library.
- Kazin, Alfred. "Eliot y Pound en Europa". En *Una procesión. Cien años de literatura norteamericana*. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Levin, Harry. "Ezra Pound, T. S. Eliot y el horizonte europeo". En *Estudios sobre los modernistas*. Buenos Aires: Fraterna, 1986.
- Gardner, Helen. *The Art of T. S. Eliot*. London: The Cresset Press, 1949.
- Leavis, F. R. "The Waste Land". En *New Bearings in English Poetry*. London: Chatto & Windus, 1932.
- Maxwell, D. E. *S. Poetry of T. S. Eliot*. London: Routledge & Kegan Paul, 1952.
- Martz, Louis. "T. S. Eliot: The Wheel and the Point". En *The Poem of the Mind*. New York: Oxford University Press, 1966.
- Spender, Stephen. *T. S. Eliot*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin, 1976.
- Sanesi, Roberto. *T. S. Eliot*. Buenos Aires: CEAL, 1970.
- Bibliografía complementaria.

Pound.

- Bode, Carl. *Vistas imprevistas de la literatura norteamericana*. Ensayos críticos. México: Pax-México, 1978.
- Conn, Peter. *Literatura norteamericana*. Madrid: Cambridge University Press, 1998.
- Elliot, Emory (ed.). *Historia de la literatura norteamericana*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Kartiganer, Donald M. & Malcolm A. Griffith. *Theories of American Literature*. New York: The Macmillan Company, 1972.

- Blöcker, Günter. "Ezra Pound". Líneas y perfiles de la literatura moderna. Madrid: Guadarrama, 1969.
- Costa Picazo, Rolando. "Pound e Italia". En el país de los sueños posibles. Ed. R. Costa Picazo y A. Capalbo. Buenos Aires: Asociación de Estudios Americanos, 2006.
- "Ezra Pound y la renovación de la poesía estadounidense". Boletín de la Academia Argentina de Letras, Tomo LXXI, septiembre-diciembre de 2006, N° 287-288.
- \_\_\_\_\_ "Ezra Pound, modernismo, cambio y disenso. Estados Unidos y el modernismo: Revisiones contemporáneas. Buenos Aires: Asociación Argentina de Estudios Americanos, 2009.
- \_\_\_\_\_ "Ocaso y muerte del poeta: Ezra Pound", Estados Unidos memoria y presente. Buenos Aires: Asociación Argentina de Estudios Americanos, 2010.
- "Siete poemas de Cathay, de Ezra Pound". Prisma N° 2.
- Pérez, Juan Manuel. "Ezra Pound, el poeta que quiso ver el mar entero". Estados Unidos y el modernismo: Revisiones contemporáneas. Buenos Aires: Asociación Argentina de Estudios Americanos, 2009.
- Pound, Ezra. "A Retrospect". En Modern Poets on Modern Poetry. Ed. James Scully. London & Glasgow: Collins, 1966.
- \_\_\_\_\_ El ABC de la lectura (1934). Tr. Patricio Canto. Buenos Aires: Ediciones de La Flor, 1968.
- \_\_\_\_\_ Patria Mía (1950), Tr. Mirko Lauer. Barcelona: Tusquets, 1971. \_\_\_\_\_ "The Chinese Ideogram". En Modern Poets on Modern Poetry. Ed. James Scully. London & Glasgow: Collins, 1966.
- Power, Kevin. "Ezra Pound". En Una poética activa. Poesía estadounidense del siglo XX. Varios traductores. Buenos Aires: Libros del Rojas, Universidad de Buenos Aires, 2004.

#### Unidad 4

Denise Levertov. Diane di Prima.

*Poesía Beat*. Selección, prólogo y traducción de Elvio E. Gandolfo. Ediciones Colihue.

Carandell, José María. *La protesta juvenil*. Barcelona: Salvat, 1974.

Cook, Bruce. *La generación beat*. Barcelona: Barral, 1974.

Dommergues, Pierre. "El arte de la beatitud". En *Los escritores norteamericanos de hoy*. Buenos Aires: Eudeba, 1968.

Dommergues, Pierre. "Variaciones sobre una generación". En *Retrato político de los USA*. Barcelona: Edima, 1967.

Campbell, James. *This Is the Beat Generation: New York-San Francisco-Paris*. Los Ángeles: University of California Press, 2001.

Carolyn Forché. *Against forgetting. Twentieth century poetry of witness*. Norton Editions. 1993.

#### 5. Bibliografía complementaria general

Allen, Walter. *El sueño norteamericano a través de su literatura*. Buenos Aires: Pleamar, 1976.

Bloom, Harold. *La angustia de las influencias*. Caracas: Monte Avila, 1991.

Bode, Carl. *Vistas imprevistas de la literatura norteamericana*. Ensayos críticos. México: Pax-México, 1978.

- Booth, Wayne. *La retórica de la ficción*. Barcelona: Bosch, 1978.
- Borges, Jorge Luis y Esther Zemborain de Torres. *Introducción a la literatura norteamericana*. Buenos Aires: Emecé, 1997.
- Bradbury, Malcolm. *La novela norteamericana moderna*. México: Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Calinescu, Matei. *Cinco caras de la modernidad*. Madrid: Tecnos, 1991.
- Cárdenas Nanetti, Jorge. *Los Estados Unidos, ayer y hoy*. Washington: Círculo de lectores, 1998.
- Castagnino, Raúl. *Experimentos narrativos*. Buenos Aires: Goyanarte, 1971.
- Conn, Peter. *Literatura norteamericana*. Madrid: Cambridge University Press, 1998.
- Cowley, Malcolm. *Facetas de la crítica*. México: Pax-México, 1972.
- Cunliffe, Marcus. *La literatura de los Estados Unidos*. México: Guaranía, 1956.
- Dommergues, Pierre. *Los escritores norteamericanos de hoy*. Buenos Aires: Eudeba, 1968.
- Dommergues, Pierre. *Retrato político de los USA*. Barcelona: Edima, 1967.
- Donahue, Francis. *Diez figuras ilustres de la literatura norteamericana*. Madrid: Estades, 1965.
- Drinker Bowen, Catherine. *Miracle at Philadelphia*. New York: Back Bay Books, 1986.
- Elliot, Emory (ed.). *Historia de la literatura norteamericana*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Fauchereau, Serge. *Lectura de la poesía americana*. Barcelona: Seix Barral, 1970.
- Feidelson, Charles. *El simbolismo y la literatura norteamericana*. Buenos Aires: Nova, 1976.
- Fiedler, Leslie. *El americano en vías de extinción*. Caracas: Monte Ávila, 1974.
- Fiedler, Leslie. *Love and Death in the American Novel*. New York: Dalkey Archive Press, 1960.
- Finkelstein, Sidney. *Existencialismo y alienación en la literatura americana*. México: Grijalbo, 1966.
- Harper, Howard M., Jr. *Revolución en la conciencia contemporánea*. México: Pax-México, 1970.
- Howard, Leon. *La literatura y la tradición norteamericana*. México: Novaro, 1964.
- Izzo, Carlo. *La literatura norteamericana*. Buenos Aires: Losada, 1971.
- Kazin, Alfred. *En tierra nativa. Interpretación de medio siglo de literatura norteamericana*. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.
- Kazin, Alfred. *Una procesión. Cien años de literatura norteamericana*. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Kertesz, Stephen y M. Fitzsimons. *Imágenes de Estados Unidos*. Buenos Aires: Troquel, 1968.
- Lacour-Gayet, Robert. *La vida cotidiana en los Estados Unidos en vísperas de la Guerra de Secesión. 1830-1850*. Buenos Aires: Hachette, 1957.
- Larrabee, Eric (comp.). *Panorama de la cultura de los Estados Unidos*. Buenos Aires: Sur, 1958.
- Lawrence, David Herbert. *Estudios sobre literatura clásica norteamericana*. Buenos Aires: CEAL, 1983.
- Leary, Lewis (comp.). *Crítica sobre los mejores escritores norteamericanos*. Buenos Aires: Corregidor, 1977.
- Lerner, Max. *Estados Unidos, un país inconcluso*. Buenos Aires: Fabril, 1963.
- Levin, Harry. *Estudios sobre los modernistas*. Madrid: Tecnos, 1990.
- Lodge, David. *20th. Century Literary Criticism*. London: Longman, 1972.
- Pavese, Cesare. *La literatura norteamericana*. Buenos Aires: Siglo Veinte, 1975.



- Pérez Gallego, Cándido. *Guía de la literatura norteamericana*. Madrid: Fundamentos, 1982.
- Pérez Gallego, Cándido. *Literatura norteamericana de hoy*. Madrid: Fundamentos, 1977.
- Pérez Gallego, Cándido. *Literatura norteamericana: una visión crítica*. Madrid: Palas Atenea, 1992.
- Pérez Gallego, Cándido. *Literatura y contexto social*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías, 1975.
- Pérez Gallego, Cándido. *Navegar mares prohibidos. Dinámica de la literatura norteamericana*. Madrid: Cupsa, 1978.
- Pérez Gallego, Cándido; Félix Martín y Leopoldo Mateo. *Literatura norteamericana actual*. Madrid: Cátedra, 1986.
- Rest, Jaime. *Conceptos de literatura moderna*. Buenos Aires: CEAL, 1979.
- Ruiz, José María y José Manuel Barrio. *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Valladolid: Edición de la Universidad de Valladolid, 1992.
- Sánchez Macarro, Antonia (ed.). *Studies in American Literature*. Valencia: Universitat de Valencia, 1991.
- Spiller, Robert (comp.). *Tiempo de cosecha. La literatura norteamericana 1910-1960*. Buenos Aires: Nova, 1968.
- Spiller, Robert. *Historia de la literatura norteamericana*. Buenos Aires: La Rreja, 1957.
- Trilling, Lionel. *La imaginación liberal*. Buenos Aires: Sudamericana, 1956.
- Wellek, Rene & Austin Warren. *Teoría literaria*. Madrid: Gredos, 1959.

## 6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

## 7. Actividades planificad

Específicamente, las estrategias didácticas están ligadas al intercambio verbal permanente, oral y escrito. Pueden mencionarse, entonces, las siguientes actividades:

- la lectura sistemática y periódica de textos literarios y teóricos;
- el registro de la lectura (“escribir la lectura”);
- la puesta en común de las producciones lectoras de los/as integrantes del curso:
- el debate en torno a las producciones escritas de los pares y en torno a los registros que los pares hacen de las lecturas de sus alumnos;
- el trabajo de discusión y consenso, dentro de pequeños grupos, para registrar conclusiones a partir de los escritos de los pares.

## 8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral. Se evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales

o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, se calificará el trabajo monográfico.

#### 9. Recomendaciones

Favorece la cursada de este seminario el conocimiento de la lengua inglesa, así como también la lectura interesada del género lírico.

Firma

Aclaración

Cargo